

Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 4 (121). С. 16–26.
Cherepovets State University Bulletin, 2024, no. 4 (121), pp. 16–26.

Научная статья

УДК 81

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-4-121-2>

EDN: SMJQNW

**Факторы, влияющие на процесс обучения иранских студентов
письменному переводу с персидского языка на русский язык
(на основе анкеты, заполняемой преподавателями)**

Моджтаба Захраи^{1✉}, Хоссейн Голами²,
^{1, 2} Тегеранский государственный университет,
Тегеран, Иран
^{1✉}mojtaba.zahraei7@ut.ac.ir
²hgholamy@ut.ac.ir

Аннотация. В данной статье анализируются факторы, влияющие на процесс обучения иранских студентов письменному переводу с персидского языка на русский язык на основе анкеты, заполняемой преподавателями. В исследовании были выявлены такие факторы, как уровень знания русского и персидского языка, мотивация и уровень образования студентов, наличие опыта работы переводчиком, а также специальных знаний в области перевода, использование различных методик обучения.

Ключевые слова: письменный перевод, обучение, персидский язык, русский язык, иранские университеты, обучение письменному переводу, Иран, Россия, анкетирование, преподаватель

Для цитирования: Захраи М., Голами Х. Рассмотрение факторов, влияющих на процесс обучения иранских студентов письменному переводу с персидского языка на русский язык на основе анкеты, заполняемой преподавателями // Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 4 (121). С. 16–26. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-4-121-2>

**Consideration of the factors influencing the process of teaching Iranian students to
translate from Persian into Russian based on a questionnaire filled out by teachers**

Mojtaba Zahraei^{1✉}, Hossein Gholami²,
^{1, 2} The University of Tehran,
Tehran, Iran,
^{1✉}mojtaba.zahraei7@ut.ac.ir
²hgholamy@ut.ac.ir

Abstract. This article analyzes the factors influencing the process of teaching Iranian students to translate from Persian into Russian on the basis of a questionnaire filled out by teachers. The study identified such factors as the level of knowledge of the Russian language and Persian, the motivation of students, the level of students' education, the experience of working as an interpreter, the students' special knowledge in the field of translation, the use of various teaching methods.

Keywords: written translation, training, Persian language, Russian language, Iranian universities, translation training, Iran, Russia, questioning, teacher

For citation: Zahraei M., Gholami H. Consideration of the factors influencing the process of teaching Iranian students to translate from Persian into Russian based on a questionnaire filled out by teachers. *Cherepovets State University Bulletin*, 2024, no. 4 (121), pp. 16–26. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-4-121-2>

Введение

Для выявления факторов, влияющих на процесс обучения иранских студентов письменному переводу с персидского языка на русский, мы предоставили для заполнения преподавателям русского языка иранских университетов анкету из 30 вопросов. В анкетировании приняли участие 37 преподавателей из 50. В работе, наряду с методом анкетирования, мы также применили метод статистического анализа данных. Для анализа полученных данных мы использовали программное обеспечение SPSS и два теста – t-критерий Стьюдента и критерий хи-квадрат, чтобы уменьшить частоту ошибок и предоставить более точные данные.

В анкете, предоставленной опрашиваемым в электронном виде, были предусмотрены следующие формы ответов: 1) полностью согласен, 2) согласен, 3) у меня нет ответа, 4) не согласен, 5) полностью не согласен. Анкета была разработана на основе шкалы Лайкерта и разослана всем преподавателям русского языка в иранских университетах.

Цель статьи – выявление факторов, влияющих на процесс обучения студентов, родным языком которых является персидский, письменному переводу на русский язык и определение наиболее эффективных методик и подходов к обучению. Результаты исследования могут быть использованы преподавателями для улучшения качества обучения и повышения успеваемости студентов в области письменного перевода.

Основная часть

В целом, вопросы анкеты в зависимости от тематики можно разделить на пять категорий:

1. Нововведения в методике и изменение методики обучения письменному переводу с персидского языка на русский язык.

Вопросы № 4, 5, 6, 8, 11 и 12 касались необходимости нововведений в методике и их влияния на проведение занятий по письменному переводу.

Опираясь на статистические результаты по 6-ти вопросам, можно сделать вывод, что преподавателю для эффективного обучения письменному переводу и повышения квалификации необходимо ежегодно участвовать в семинарах и конференциях, посвященных методам обучения переводу, и учиться эффективно использовать новые инструменты перевода (вопрос № 4). Преподавателю следует повышать свой уровень знаний, исходя из скорости изменения технологий, участвовать в составлении учебников, а также предоставлять их обучающимся.

В то же время ощущается недостаток методических разработок по письменному переводу для будущих преподавателей: нет общей методологии, в соответствии с которой должны выстраиваться специальные преподавательские методики в конкретных парах языков. По этой причине сегодня подготовка преподавателей перевода осуществляется на основе обмена опытом между преподавателями. С этой целью проводятся различного рода семинары, курсы, конференции и т. п.¹ При этом количество таких мероприятий все еще остается недостаточным.

Остро стоит проблема нехватки учебных материалов в области перевода в библиотеках университетов, но при этом современные средства (лингвистические корпусы: одноразовые, параллельные, специализированные и справочные), совсем не используются (вопрос № 5).

Лингвисты-теоретики применяют корпусы в качестве экспериментальной базы для проверки гипотез и доказательства своих теорий. Прикладные лингвисты (преподаватели, переводчики и т. п.) используют компьютерные корпусы при обучении языкам и для решения своих профессиональных задач.²

Учитывая расширение лингвистических корпусов, можно сказать, что только за последние три десятилетия в этой области появились новые методы и идеи, которые можно реализовать с помощью электронных устройств. Корпусы также могут помочь преподавателям иностранных языков. Обучение на основе корпуса дает учащимся возможности для более широкого поиска.

Преподавание письменного перевода в университетах в большей степени опирается на метод, ориентированный непосредственно на преподавателя, чем на современные методы перевода (вопрос № 6).

Обучение, ориентированное на преподавателя, является одной из моделей преподавания-обучения, в которой подчеркивается центральная роль преподавателя в образовательном процессе. Обычно традиционные методы следуют этому образцу. Эта модель фактически является пассивным типом педагогического образования, точкой опоры обучающихся. При таком подходе предметы выбираются без учета индивидуальных различий обучающихся, а в учебно-методическом процессе главная роль принадлежит преподавателю, и упор делается на результат обучения.³

При подходе к обучению, ориентированном на преподавателя, студенты сосредотачивают все свое внимание на преподавателе. Студенты являются только слушателями. Эта форма обучения имеет свои особенности.

Одной из наиболее важных проблем преподавания перевода с персидского языка на русский в иранских университетах является отсутствие достаточного внимания к эффективным методам обучения переводу (вопрос № 8).

¹ Ермолаева И. С. Проблема полисемии в дидактике перевода на примере многозначного существительного PATTERN: дипломный проект. Екатеринбург: [б. и.], 2008. С. 59.

² Захаров В. П. Корпусная лингвистика. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. 48 с.

³ Pazhouh Z. D. Evaluation of professional skills of elementary school teachers // Journal of Education Innovations. 2007. Vol. 5, is. 4. P. 135–170.

В. Н. Комиссаров считает главной задачей обучения переводу не усвоение определенных норм, правил, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а овладение принципами, методами и приемами перевода, умение их выбирать и применять в разных условиях, по отношению к разным текстам и для разных целей. Ученый акцентирует внимание на предназначении преподавателя — учить студента мыслить как переводчик, идти по пути опытного профессионального переводчика, а для этого необходимо, чтобы обучающийся воспринимал принимаемые решения как свои собственные, к которым он пришел по внутреннему убеждению, хотя и с помощью, и под руководством преподавателя.¹

На курсах письменного перевода обычно используется традиционный метод обучения.

Преподавание теории перевода имеет свои недостатки, и при этом оно недостаточно интегрировано в образовательный процесс в университетах (вопрос № 11).

В большинстве случаев либо не предоставляются учебники по письменному переводу, либо имеются составленные преподавателями пособия, которые не являются исчерпывающими. В данных пособиях отсутствуют эффективные упражнения. Стоит сказать, что во многих научных областях были составлены словари по исламским, религиозным, техническим, энергетическим и другим тематикам, которые могут быть полезны студентам.

Одним из важных моментов, который можно отметить, является отсутствие занятий по теории перевода на занятиях по обучению письменному языку. Преподавание теории языка и перевода для студентов-бакалавров составлено на фарси более эффективно и логично, чем учебники по теории перевода на русском языке, поскольку их изучение для студентов равносильно переводу, но такой метод будет малоэффективен. Преподаватели в области перевода должны лучше использовать имеющиеся персидские ресурсы для преподавания теории перевода, в случае отсутствия свободного доступа к этим ресурсам или их нехватки необходимо собрать материалы на персидском языке в виде систематизированного учебника, который мог бы стать результатом изучения нескольких источников. О значимости теории перевода специалисты заявляли еще в 1920–1960-е гг., подчеркивая, что теория перевода призвана вооружить мастерством многотысячную армию переводчиков для того, чтобы, в конечном счете, росло качество перевода.²

Следует сказать, что – согласно анкетам преподавателей – многие из них считают, что учебники по теории перевода недостаточно разработаны и интегрированы в образовательный процесс в университете.

Обучение переводу в целом основано на традиционных методах (вопрос № 12).

При традиционном методе обучения студенты обычно переводят текст и читают его в аудитории. Текст, который дает преподаватель, без рассмотрения и нацеленности на конкретную тему и анализ навыков письменного перевода, излагается в общем виде и проводится только поперечный анализ некоторых предложений и вари-

¹ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: Р. Валент, 2011. 408 с.

² Азов А. Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода СССР в 1920–1960-е годы. Москва: Высшая школа экономики, 2013. 298 с.

антов, предложенных учащимися. Эффективнее разработать отдельное упражнение для тренировки каждого навыка, связанного с письменным переводом. Например, может быть разработано специальное упражнение для поиска эквивалентов терминов, но в большинстве случаев преподаватели обращают внимание только на правильность или неправильность найденных эквивалентов или грамматические ошибки. Приемы и методы поиска эквивалентов должны быть объяснены на теоретических и практических занятиях.

Упражнения – это основной способ для выработки необходимых умений. Переводческие умения могут развиваться и в процессе перевода связного текста. Однако перевод любого текста всегда сопряжен с решением целого ряда переводческих задач и практически очень трудно найти текст, в котором определенная переводческая проблема преобладала или хотя бы встречалась достаточно часто. Специально подобранное упражнение даст возможность сосредоточить внимание обучающихся на способах решения отдельной переводческой задачи. Работа с упражнениями составляет значительную часть курса обучения переводу. В процессе этой работы изучаются способы преодоления трудностей перевода, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие умения и создается основа для совершенствования навыков перевода.¹

2. Методика оценки письменного перевода с персидского языка на русский язык.

Вопросы № 1, 2, 26 и 27 связаны с оценкой навыков письменного перевода учащихся.

Обычно преподаватели уделяют меньше внимания подходам к оценке перевода, поэтому на занятиях по обучению переводу всегда следует учитывать диагностическую, формирующую и суммативную оценки (вопрос № 1).

Методы оценки перевода не были объяснены и локализованы, и достаточно применить некоторые из этих моделей при изучении и критике переведенных произведений в каждом конкретном случае (вопрос № 2).

Понимание текста и анализ ошибок перевода студентов следует рассматривать как наиболее важные показатели оценки перевода студентов преподавателями.

Нахождение эквивалентных структур как в грамматическом, так и в семантическом измерениях является наиболее важной задачей для студентов, и преподавателю следует учитывать это при оценке перевода.

Оценка преподавателем письменного перевода студента обычно проводится традиционным способом, упоминаются только некоторые очевидные ошибки. Для оценки качества перевода преподавателю следует обратить особое внимание студентов на то, насколько правильно они понимают текст, и обсудить с ними имеющиеся грамматические, лексические и стилистические ошибки. Перевод нужно оценивать глубоко и с разных сторон. Более половины преподавателей (75 %) считают, что этому виду комплексной оценки уделяется меньше внимания, чем требуется. Около 85 % участников опроса подтвердили нелокализацию моделей оценки перевода. Следует отметить, что, по мнению 95 % преподавателей русского языка иранских вузов, важнейшим элементом анализа является правильное понимание текста и ана-

¹ Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. London: Routledge, 1998. 328 p.

лиз своих переводческих ошибок. Еще одна проблема, которую необходимо рассмотреть при оценке студенческого перевода, – это поиск правильных и подходящих эквивалентов. Данная проблема по частотности уступает только проблеме понимания текста и анализа ошибок. Около 85 % участников также указали на это. При оценке качества письменного перевода по обычной 5-балльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода¹.

3. Роль студента в процессе обучения письменному переводу.

Вопросы № 3, 9, 13 связаны с ролью студента в процессе обучения письменному переводу.

Обучение переводу происходит не только в рамках академических занятий в вузах, но также студенты обязательно должны заниматься переводом в реальной обстановке (вопрос № 3).

Студент должен стараться улучшать свои переводческие навыки. Пока студент находится в рабочей среде, он приобретает больше опыта и постепенно становится опытным и профессиональным переводчиком. Студент в процессе обучения должен постоянно практиковаться. Такого мнения придерживается большинство профессоров (85 %).

Студенты, имеющие степень бакалавра по русскому языку, недостаточно владеют знанием письменного перевода с русского языка на персидский язык, поэтому им необходимо получить высшее образование по направлению «переводчик русского языка». С этим согласны 60 % профессоров, поскольку область перевода сама по себе является очень широкой областью науки, материал по которой невозможно дать полностью всего за два семестра и за ограниченное количество часов, поэтому не следует ожидать, что студент-бакалавр, изучающий русский язык, овладеет всеми необходимыми навыками в области перевода. Студенты-филологи, изучающие русский язык как иностранный, продолжают изучать грамматику до 5-го семестра, и только после этого приступают к переводу. По этой причине студентам, которые намерены работать исключительно в области письменного перевода, необходимо достигнуть в этой области более продвинутого уровня владения языком.

На кафедрах обучения русскому языку в магистратуре и аспирантуре необходимо добавить предмет «Ознакомление с методикой обучения переводу». Такой подход может облегчить решение этой проблемы для преподавателей уже на практическом этапе работы. Большинство участников опроса (95 %) одобрили это предложение. Студенту необходимо улучшать свои переводческие навыки, но в то же время ответственность за пробелы в знаниях и недостаточный уровень овладения студентами письменным переводом не должна полностью возлагаться на вуз и преподавателей.

4. Роль и влияние теоретических тем в процессе обучения письменному переводу.

С. В. Тюленев в своей книге упомянул о важности теории перевода: «В переводоведении прежде всего важно взаимодействие теории и практики. Теория изучает

¹ Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. С. 76–90.

практическую переводческую деятельность, а практика вбирает в себя достижения теоретической мысли. Цель теоретических исследований – в оптимизации практического переводческого процесса. Связь эта не всегда прямая (опять-таки, как и в любом другом научном направлении): иногда может показаться, что теория оторвалась от потребностей переводчиков-практиков и занимается умозрительными построениями. Это, однако, не так, поскольку теория даже в своей умозрительности все равно в конце концов приходит к лучшему пониманию собственного объекта и предмета исследования, благодаря чему практика в итоге получает возможность усовершенствоваться, а теория – изучать процесс перевода в новых, изменившихся условиях. И так далее. Таков приблизительно механизм взаимодействия теории и практики перевода в переводе»¹.

5. Роль теоретических понятий.

Вопросы № 7, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 и 23 относятся к теоретическим категориям в обучении переводу, важность и роль которых мы обсуждали ранее. По всем вышеперечисленным вопросам почти более половины профессоров согласились с пунктами, упомянутыми в вопросах.

В учебной программе достаточное количество часов отведено на изучение письменного перевода с персидского на русский язык (вопрос № 7). С этим не согласились 75 % преподавателей, они подчеркнули, что в образовательной программе на обучение навыкам письменного перевода выделено недостаточно часов. Этот момент следует обсудить отдельно, учитывая сложную и обширную грамматическую структуру русского языка. Объем информации, который необходимо усвоить студентам, необходимо распределить таким образом, чтобы была возможность выделить достаточно времени на другие предметы.

Обучение студентов переводу с русского языка на персидский язык должно иметь приоритет по сравнению с обучением переводу с персидского на русский язык (вопрос № 10).

Значительный процент профессоров (35 %) придерживается мнения, что не нужно предварительно обучать письменному переводу с русского на персидский. В этом вопросе мы согласны с большинством и придерживаемся мнения, что лучше сначала изучить русский язык, чтобы студент мог познакомиться с его структурой, а впоследствии, столкнувшись с переводом с персидского на русский, он будет иметь достаточный словарный запас, хорошо знать стиль и грамматические структуры русского языка.

Недостаточное владение студентами грамматической структурой и построением предложений на русском языке является важнейшим фактором их некачественного перевода. Хотя более половины (55 %) преподавателей придерживаются мнения, что большинство ошибок при переводе с персидского на русский связано с грамматикой, следует отметить, что практический анализ выявляет у студентов больше лексических ошибок, чем грамматических, хотя разница очень небольшая.

При составлении учебной программы перевода с персидского языка на русский язык больше всего следует уделять внимание теоретической стороне этого вопроса и

¹ Тюленев С. В. Теория перевода. Москва: Гардарики, 2004. 334 с.

разграничить теоретическую и практическую стороны (вопрос № 15). Этот вопрос выявил наиболее высокий процент несогласных (52 %). Преподаватели придерживаются мнения, что следует меньше внимания уделять теории и больше – практической стороне обучения. С нашей точки зрения, необходимо установить относительный баланс между теорией и практикой.

На занятиях по письменному переводу важно обсуждать и оценивать различные варианты перевода учащихся после поэтапного обучения переводческим навыкам в виде специальных упражнений, побуждать учащихся к участию в дискуссиях. Другими словами, лучше посвящать каждое занятие обучению стратегии письменного перевода.

6. Методика обучения письменному переводу.

Методы преподавания являются одним из важнейших компонентов процесса обучения. Без соответствующих методов невозможно достичь поставленных целей в познавательной деятельности.

В методике обучения иностранным языкам термин «метод» используется в следующем значении: особое направление, представляющее собой совокупность принципов, приемов, содержания обучения и связанное с целостным учебным процессом. Выделяют грамматико-переводной, прямой, аудиовизуальный, сознательно-практический методы обучения, а наряду с этим и систему обучающих и учебных действий (показ, объяснение, тренировка и т. д.), производимых в процессе обучения для достижения определенной цели¹.

Существуют различные методики обучения письменному переводу. Это – и обучение переводу текстов в рамках узкой специальности (технический перевод, экономический перевод, военный перевод и т. д.), и перевод с предварительным филологическим анализом текста оригинала, и распространенный в современных западных системах обучения письменному переводу метод, который можно назвать поиском диапазона вариативности, и метод, основанный на обучении начинающих переводчиков опытным, талантливым профессионалом. Все они имеют как достоинства, так и недостатки².

Вопросы № 24, 25, 28, 30 связаны с методикой обучения переводу. Методы обучения переводу мало чем отличаются от методов обучения языку (вопрос № 24). Большинство преподавателей (75 %) считают, что методика обучения переводу полностью отличается от методики преподавания других предметов, и поэтому следует взять на вооружение отдельную методику. Сравнение языков как метод в обучении письменному переводу предлагают 70 % преподавателей.

Обучение переводу не основано на внимании к элементам методов обучения языку, а большее внимание уделяется двум элементам: содержанию и методу преподавания (вопрос № 25). С этим согласилось больше половины (55 %) участников опроса.

¹ Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Санкт-Петербург: Златоуст, 2013. 198 с.

² Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 278 с.

Сопоставительное и сравнительное языкознание считается лучшим методом для понимания грамматических, лексических и семантических структур, а также объяснения элемента культуры в переводческом обучении (вопрос № 28). По мнению 70 % преподавателей, сравнительное языкознание играет значительную роль в обучении письменному переводу.

Вера в блестящее карьерное будущее будет способствовать более активному и целенаправленному участию студентов в образовательных программах и мастер-классах, а также в семинарах, конференциях, связанных со сферой перевода. Все участники опроса полностью согласились с этим, и это показывает, что преподавателю следует мотивировать студентов и поощрять их к участию в различных учебных курсах, конференциях и других связанных с переводом мероприятиях.

Выводы

Обучение письменному переводу является сложным процессом, требующим комбинации различных методик и подходов. Наиболее эффективные методики и подходы к обучению письменному переводу:

1. Изучение основных принципов перевода. Успешное обучение письменному переводу начинается с понимания основных принципов перевода, таких как передача смысла, сохранение стиля и грамматической точности. Студенты должны изучать теорию перевода и осваивать основные техники перевода.

2. Обширное чтение и практика письма. Чтение разнообразных текстов на исходном и целевом языках является важным компонентом обучения письменному переводу. Чем больше студенты читают, тем больше они узнают о структуре языка, специфике жанров и лексических выражениях. Они также должны активно практиковать письменную речь, переводя тексты различной сложности.

3. Работа с параллельными текстами. Параллельные тексты представляют собой тексты на исходном и целевом языках, которые располагаются рядом друг с другом для сравнения. Работа с такими текстами позволяет студентам анализировать различия между языками, изучать различные переводческие стратегии и улучшать свои навыки перевода.

4. Контекстуальное обучение. Понимание контекста и культурных нюансов является важным аспектом письменного перевода. Студенты должны изучать общекультурные и специфические тематики, чтобы эффективно передавать смысл и интенцию исходного текста.

5. Обратная связь и редактирование. Регулярная обратная связь и редактирование являются неотъемлемой частью обучения письменному переводу. Студенты должны получать конструктивную критику от опытных переводчиков и преподавателей, а также активно редактировать свои переводы, чтобы совершенствовать свои навыки.

6. Использование технических средств. Современные технические средства, такие как компьютерные программы-переводчики и память переводов, могут быть полезны для обучения письменному переводу. Они помогают студентам проверять свои переводы, находить ошибки и улучшать качество перевода.

7. Работа над профессиональными навыками. Письменный перевод требует не только хороших языковых, но и профессиональных навыков, таких как умение ис-

кать информацию, работать с терминологией и соблюдать сроки. Студентам следует развивать эти навыки, чтобы стать эффективными переводчиками.

Важно отметить, что эффективные методики и подходы могут различаться в зависимости от индивидуальных потребностей и уровня студента, поэтому важно применять комбинацию различных методик и подходов в соответствии с конкретными образовательными целями и потребностями студента.

Список источников

- Азов А. Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода СССР в 1920–1960-е годы. Москва: Высшая школа экономики, 2013. 298 с.
- Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 278 с.
- Захаров В. П. Корпусная лингвистика. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. 48 с.
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / под редакцией Д. И. Ермоловича. Москва: Р. Валент, 2011. 408 с.
- Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.
- Тюленев С. В. Теория перевода. Москва: Гардарики, 2004. 334 с.
- Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Санкт-Петербург: Златоуст, 2013. 198 с.
- Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. London: Routledge, 1998. 328 p.
- Pazhouh Z. D. Evaluation of professional skills of elementary school teachers // Journal of Education Innovations. 2007. Vol. 5, is. 4. P. 135–170.
- Williams A. L., Lasky, R. E., Dannemiller J. L., Andrew A. M., Thomas E. J. Teamwork behaviours and errors during neonatal resuscitation // BMJ. Quality & Safety. 2010. P. 60–64.

References

- Azov A. G. *Poverzhennye bukvalisty: iz istorii khudozhestvennogo perevoda SSSR v 1920–1960-e gody* [Defeated literalists: from the history of fiction translation of the USSR in 1920–1960]. Moscow: Vysshiaia shkola ekonomiki, 2013. 298 p.
- Alekseeva I. S. *Professional'nyi trening perevodchika* [Professional training of a translator]. St Petersburg: Soiuz, 2001. 278 p.
- Zakharov V. P. *Korpusnaia lingvistika* [Corpus linguistics]. St Petersburg: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet, 2005. 48 p.
- Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies; ed. by D. I. Ermolovich]. Moscow: R. Valent, 2011. 408 p.
- Min'iar-Beloruchev R. K. *Teoriia i metody perevoda* [Theory and methods of translation]. Moscow: Moskovskii litsei, 1996. 208 p.
- Tiulenev S. V. *Teoriia perevoda* [Theory of translation]. Moscow: Gardariki, 2004. 334 p.
- Fedotova N. L. *Metodika prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo* [Methodology of teaching Russian as a foreign language]. St Petersburg: Zlatoust, 2013. 198 p.
- Kennedy G. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Routledge, 1998. 328 p.
- Pazhouh Z. D. Evaluation of professional skills of elementary school teachers. *Journal of Education Innovations*, 2007, vol. 5, is. 4, pp. 135–170

Williams A. L., Lasky, R. E., Dannemiller J. L., Andrew A. M., Thomas E. J. Teamwork behaviours and errors during neonatal resuscitation. *BMJ. Quality & Safety*, 2010, pp. 60–64.

Сведения об авторах

Моджтаба Захраи – аспирант; mojtaba.zahraei7@ut.ac.i, Тегеранский государственный университет (ул. Северный Каргар, 1439813164 Тегеран, Иран); **Mojtaba Zahraei** – Postgraduate Student, mojtaba.zahraei7@ut.ac.ir; University of Tehran (st. North Kargar, 1439813164 Tehran, Iran).

Хоссейн Голами – кандидат филологических наук, профессор; hgholamy@ut.ac.ir; Тегеранский государственный университет (ул. Северный Каргар, 1439813164 Тегеран, Иран); **Hossein Gholami** – Candidate of Philological Sciences, Professor; hgholamy@ut.ac.ir; University of Tehran (st. North Kargar, 1439813164 Tehran, Iran).

Заявленный вклад авторов: Моджтаба Захраи составляет 60 %, Хоссейн Голами – 40 %. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: Mojtaba Zahraei – 60 %, Hossein Gholami – 40 %. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 06.09.2023; одобрена после рецензирования 30.01.2024; принята к публикации 13.02.2024.

The article was submitted 06.09.2023; Approved after reviewing 30.01.2024; Accepted for publication 13.02.2024.